

# CANSOUNIÉ

PROUVENCO

BEU L'ESCRITOU AVIGNOUN, 19, CARRIÈRE LIBRIGE

COSTO VINTI QU

31

AVIGNOUN

ENCÒ DE ROUMANIHO  
19, CARRIÈRE SANT-AGRICÒ, 19

MARSIHO

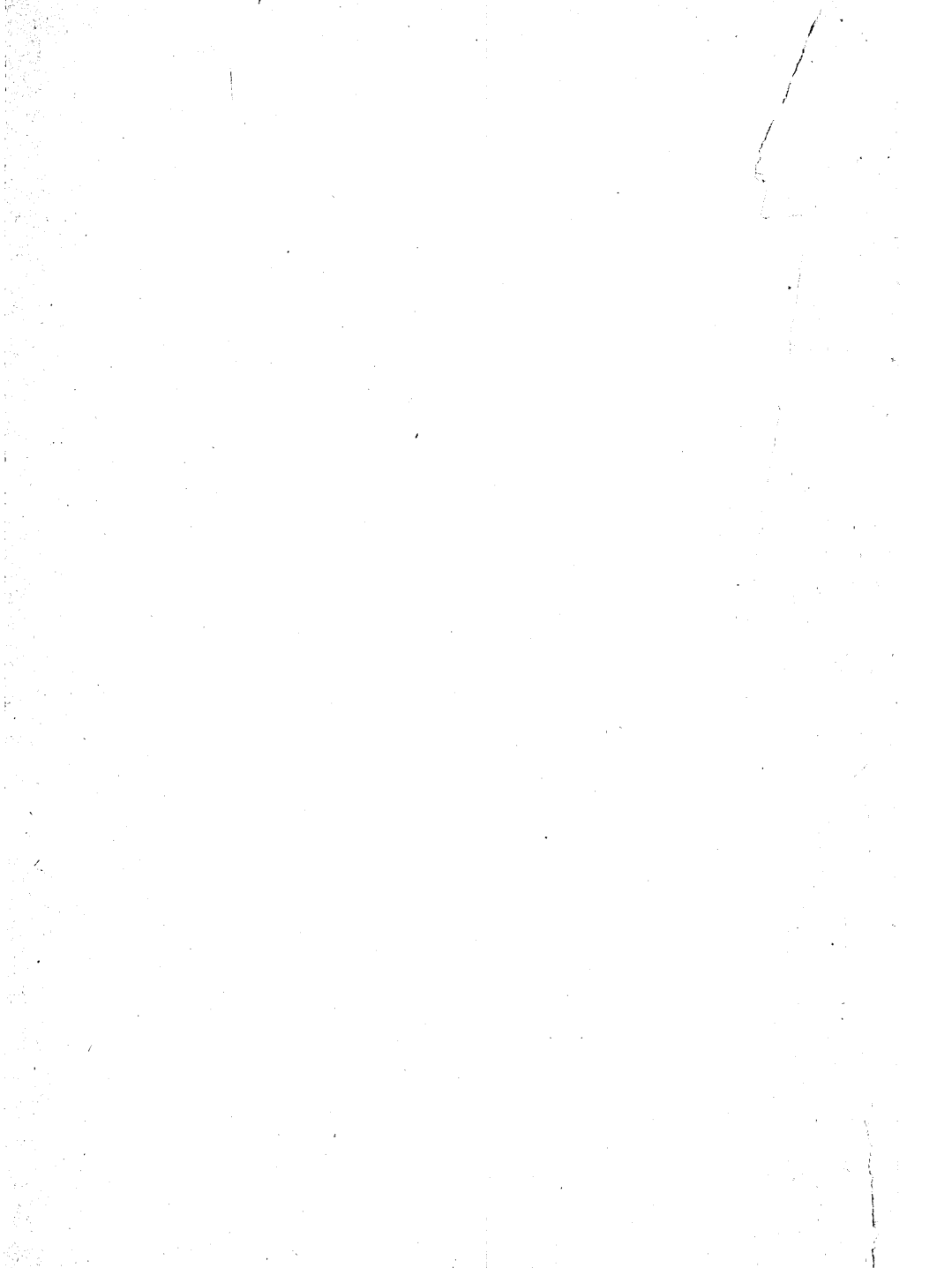
AU BURÈU DI PUBLICACIOUN POUPULÀRI  
9 bis, QUÈI DÔU CANAU, 9 bis



LOU CANSOUNIÉ #

DE

LA PROUVÈNÇO



# LOU CANSOUNIÉ

DE

## LA PROUVÈNÇO

ADOUBA

PÈR L'ESCOLO PARISENCO DÓU FELIBRIGE

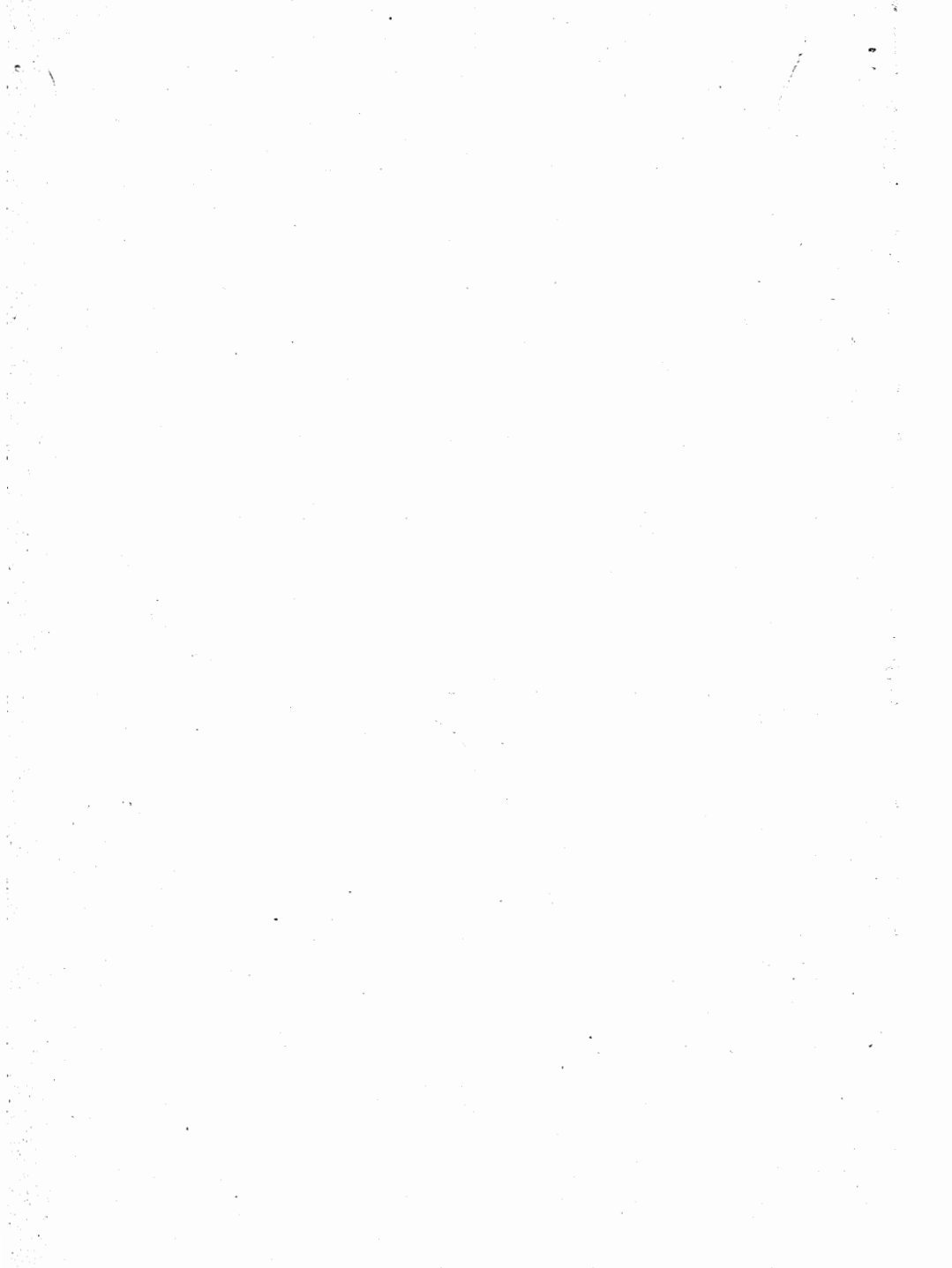


AVIGNOUN

ENCÒ DE ROUMANIHO  
19, CARRIERO SANT-AGRICÒ, 19

MARSIHO

AU BURÈU DI PUBLICACIOUN POUPULÀRI  
9<sup>bis</sup>, QUÈI DÓU CANAU, 9<sup>bis</sup>



## PÈR LEGI LOU CANSOUNIÉ

Pèr legi lou francés, lis enfant van à l'escolo.  
 E li mèstre d'escolo dison, pèr eisèmple, is enfant :  
 — Quouro vesès ensèn un A em' un I, acò  
 fai è : coume dins *maison*, *palais*.

Em'acò lis enfant soun averti. E podon legi  
 tóuti li libre que soun en francés.

Avèn ges d'escolo en Prouvènço pèr aprendre  
 is enfant emai is ome à legi la lengo prouven-  
 çalo. Nosto lengo a pamens sis usanço qu'ès ne-  
 cessàri de sabé pèr la legi sènso pecat.

Mai, d'abord qu'avèn ges d'escolo, anan faire  
 l'escolo eici.

\* \*

Voulèn pas tira l'afaire de long, e la leiçon  
 sara de quatre rego.

\* \*

1° La letro A, quouro es seguido d'un u e que  
 fai en francés o, coume dins *tuyau*, *chevaux*, fai  
 toujours, en lengo prouvençalo, coume se i'avié  
 AOU.

Disèn pas : A-OU. Disèn AOU, d'un soul tra.

Eisèmple : *chivau*, *mirau*, *prouvençau*. Aquéli

6/29/44 E. L. C. P. 1212

mot se pronouncion coume se i'avié *chi-vaou*,  
*mi-raou*, *prou-ven-çaou*.

2° Li letro é, è, quouro soun seguido d'un u,  
se dèvon pronouncia coume se i'avié escri éou,  
o bèn èou.

Disèn pas : é-ou. Disèn : éou, d'un soul tra.

Eisèmple : *cadèu*, *cabedèu*, *iéu*, *Diéu*, *bèu*.  
Aquéli mot se dèvon pronouncia coume se i'avié :  
*ca-dèou*, *ca-be-dèou*, *iéou*, *Diéou*, *bèou*.

3° Ou se pronouncio ou coume en francés,  
quouro n'a ges d'acènt.

4° Mai ou vo bèn òu, emé l'acènt, se dèvon  
pronouncia coume se i'avié escri oou.

Disèn pas : o-ou. Disèn : oou, d'un soul tra.

Eisèmple : *plòure*, *peiròu*. Aquéli mot se dèvon  
pronouncia coume se i'avié : *plouu-re*, *pei-roou*.

Pèr faire coumprendre la diferènci de ou,  
sènsò acènt, e de òu emé l'acènt, escriren lou  
mot *bouiòu*. Dins *bou-iòu*, *bou* se pronouncio  
coume en francés e *iòu* coume se i'avié *ioou*.

••

*Lou Cansounié que fuguè fa pèr ounoura la  
santo vièio lengo de Prouvènço noun pòu miès  
coumença que pèr l'Espouscado mistralenco.*

*Li cantaire, avans de canta, saran brave de  
la legi.*



## ESPOUSCADO

En vesènt crèisse li boufigo  
E s'afraqi li bon mamèu  
E se nebla li bèlli figo  
E s'espoumpi li gargamèu,  
En vesènt, lengo prouvençalo,  
Que sèmpre mai rougnon tis alo,  
En vesènt vuei lou sèn tant rar  
E la resoun bèn tant calugo,  
Avès de jour que la belugo  
Gisclo souleto dóu peirard.

Cresès qu'acò noun vous enfèto,  
D'ausi de-longo remena  
Qu'eilàmount tóuti soun proufèto,  
Qu'eicavau sian tóuti mau-na!  
D'ausi pertout, dins lis escoło,  
Regènt, reitour, touto la colo  
Que fau paga de nòsti sòu,  
Nous reproucha coume uno taco  
Lou paraulis que nous estaco  
A nòsti paire, à noste sòu!

Cresès qu'acò noun vous empego,  
Quand, libre e fièr coume Artaban,  
Avès toujours fa vosto plego,  
De plus poudé dire *de pan!*  
De plus ausa counta si peno,  
Ni demanda 'n sòu de tapeno

A la boutigo de l'endré  
Pèr alesti soun ourdinàri,  
Sènso recourre au diciounàri  
De Bescherelle o de Littré !

Cresès qu'acò n'es pas terrible,  
De vous falé tout renouça,  
La *ferigoulo* e lou *bon-rible*  
Ounte anavias vous trigoussa,  
Tóuti li terme dóu terraire,  
La *poudadouro* emé l'*araire*,  
L'*embut*, la *dourgo* e lou *draiet*,  
Tóuti li mot de nòsti rèire,  
Lou *trissadou* 'mé lou *moulèire*  
Ounte foundian lou *rèst d'aïet* !

Cresès qu'acò noun vèngue en òdi,  
Quand disès « Ma maire m'a fa »,  
D'ausi de-longo aquest senòdi :  
« Quau te faguè, fau l'estoufa ;  
Fau, emai siegue cando e gènto,  
Atura la font que sourgènto ;  
Fau escupi contro toun cèu ;  
Fau amudi l'auro que bramo  
A toun arquiero, e dins ta ramo  
Fau despicha li nis d'aucèu ! »

Eh ! bèn, nàni ! despièi Aubagno,  
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò,  
La gardaren riboun-ribagno,  
Nosto rebello lengo d'O !  
La parlaren dins li vanado,  
I meissoun, i descoucounado,

Entre amoureux, entre vesin ;  
La charraren emé salivo  
En barrejant nòstis óulivo,  
En destregnèt nòsti rasin.

La menaren, li jour de pesco,  
Pèr expandi l'embarradou,  
Tira lou bòu, chapla li lesco  
E regala li pescadou ;  
La menaren, li jour de casso,  
Pèr espoussa li tiragasso,  
Pèr saupica lou ressoupet ;  
La menaren, li jour de voto,  
Pèr dansa 'm'elo la gavoto,  
La farandoulo e lou tripet.

Sara la lengo de la joio  
Emé de la freirejacioun ;  
La quilaren sus li mount-joio  
De pastrihoun à pastrihoun ;  
Emé li fraire de la targo  
Que s'encloutisson la poutargo  
La cantaren sus lou paiòu ;  
La cridaren dins li bravado ;  
E l'ourlaren is abrivado,  
Quand se fara courre li biòu.

A la begudo, pèr la fiero  
De Sant Andriéu o de Sant Jan,  
Emé la foulo parlufiero  
Fara brindoio en pachejant ;  
Galejaren, riren em'elo  
En acanant nòstis amelo ;

E pèr l'armado, pièi, aqui  
Se fau leissa fen e luserno,  
L'empourtaren à la caserno  
Pèr nous engarda de langui.

Ah! li foutrau de tantalòri  
Que n'en desmamon sis enfant,  
Pèr li clafi de vano-glòri,  
D'arrougantige emé de fam!  
Dins lou bourbouï, zóu! que s'ennègon!  
Mai tu, di fiéu que te renègon  
E qu'estratisson toun parla,  
Vai, noun t'inquietes, ma Prouvènço!  
Es de mourtoun en survivènço  
Qu'auran nourri de marrit la.

Li vièi castèu, di Baus, de Signo,  
De Pèïro-Fiò, de Roumanin,  
Ié diran pas la glòri ensigno,  
Lou teta-dous, lou biais menin  
De nòsti gràndi segnouresso,  
En Gai-Sabé tóuti mestresso ;  
Lou tambourin que vai mourènt,  
Lou repiquet de l'ermitòri,  
Ié diran pas soun languitòri ;  
Li vièi camin ié diran rèn.

Ié diran rèn nòsti legèndo ;  
Rèn ié dira lou cacho-fiò  
Que flamejavo pèr Calèndo...  
Éli n'auran d'amour en-liò.  
Di maire-grand, dins sa supèrbi,  
Retendran pas li reprouvèrbi

E li sourneto e li fablèu ;  
Coumprendran plus ço que babiho  
Lou tavan rous emé l'abiho ;  
Couneiran plus l'ouro au soulèu.

Mai, lis einat de la naturo,  
Vous-àutri, li brun cadelas  
Que dins l'antico parladuro  
Emé li drolo vous parlas,  
Agués pas pòu : restarés mèstre !  
Tau que li nòuguié dóu campèstre,  
Rufe, gaiard, siau, estadis,  
Emai vous dèimon e vous groumon,  
O païsan (coume vous noumon),  
Restarés mèstre dóu païs.

Envirouna de l'amplitudo  
E dóu silènci di gara,  
Tout en fasènt vosto batudo,  
Au terradou sèmpre amarra,  
Vesès, alin, coume un tempèri,  
Passa lou trounfle dis empèri  
E l'uiiau di revoulucioun :  
Atetouni sus la patrio,  
Veirés passa li barbario  
Emai li civilisacioun.

F. MISTRAL.

---



NÒU CANSOUN DE FREDERI MISTRAL





## LA CANSOUN DE LA COUPO

Èr : *Guihaume, Tòni, Pèire* (SABÒLY) (1).

Soulenne

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: 'Prouvençau, vei-ci la cou-po Que nous vèn di Ca-ta-lan: A-de-rèng beguen en trou-po Lou vin pur de noste plant! Coupo san-to E versan-to, Vuejo à plen bord, Vuejo a-bord Lis estrambord E l'en-avans di fort!'.

Prouvençau, vei-ci la cou-po Que nous  
vèn di Ca-ta-lan: A-de-rèng beguen en trou-po Lou vin  
pur de noste plant! Coupo san-to E versan-to, Vuejo à plen  
bord, Vuejo a-bord Lis estrambord E l'en-avans di fort!

Prouvençau, veici la coupo  
Que nous vèn di Catalan :  
A-de-rèng beguen en troupo  
Lou vin pur de noste plant.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo a plen bord,  
Vuejo aboard  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

D'un vièi pople fièr e libre  
Sian bessai la finicioun;  
E, se toumbon li felibre,  
Toumbara nosto nacioun.

Coupo santo...

(1) Musico estampado encò de Seguin e d'Imbert, en Avignoun.

D'uno raço que regreio  
Sian bessai li proumié gréu ;  
Sian bessai de la patriò  
Li cepoun emai li priéu.

Coupo santo...

Vuejo-nous lis esperanço  
E li raive dóu jouvènt,  
Dóu passat la remembranço,  
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo santo...

Vuejo-nous la couneissènço  
Dóu Verai emai dóu Bèu,  
E lis àuti jouïssènço  
Que se trufon dóu toubèu.

Coupo santo...

Vuejo-nous la Pouèsio  
Pèr canta tout ço que viéu,  
Car es elo l'ambrousio  
Que tremudo l'ome en dieu.

Coupo santo...

Pèr la glòri dóu terraire  
Vautre enfin que sias counsènt,  
Catalan, de liuen, o fraire,  
Coununien tóutis ensèn !

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo a plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort !

---

## MAGALI

Èr populàri.

*Allegretto*

O Ma-ga - li, ma tant a - ma - do, Me-te la  
tète au fe - nes-troun! Escouto un pau a-questo au -  
- ba - do De tambou-rin e de viou-loun. Es plen d'es-  
- tello, a - pe - ra - mount! L'auro es toum - ba - do, Mai lis es -  
- tel - lo pa - li - ran, Quand te vei - ran!

O Magali, ma tant amado,  
Mete la tète au fenestroun!  
Escouto un pau a-questo aubado  
De tambourin e de viouloun.

Es plen d'estello, aperamout!  
L'auro es toumbado,  
Mai lis estello paliran,  
Quand te veiran!

— Pas mai que dóu murmur di broundo  
De toun aubado iéu fau cas!  
Mai iéu m'envau dins la mar bloundo  
Me faire anguielo de roucas.

— O Magali! se tu te fas  
Lou pèis de l'oundo,  
Iéu, lou pescaire me farai,  
Te pescarai!

— Oh! mai, se tu te fas pescaire,  
Ti vertoulet quand jitaras,  
Iéu me farai l'aucèu voulaire,  
M'envoularai dins li campas.

— O Magali, se tu te fas  
L'aucèu de l'aire,  
Iéu lou cassaire me farai,  
Te cassarai.

— I perdigau, i bouscarido,  
Se vènes, tu, cala ti las,  
Iéu me farai l'erbo flourido  
E m'escoundrai dins li pradas.

— O Magali, se tu te fas  
La margarido,  
Iéu l'aigo lindo me farai,  
T'arrousarai.

— Se tu te fas l'eigueto lindo,  
Iéu me farai lou nivoulas,  
E lèu m'enanarai ansindo  
A l'Americo, perabas!

— O Magali, se tu t'envas  
Alin is Indo,  
L'auro de mar iéu me farai,  
Te pourtarai!

— Se tu te fas la marinado,  
Iéu fugirai d'un autre las:  
Iéu me farai l'escandihado  
Dou grand soulèu que found lou glas!

O Magali, se tu te fas  
La souleiado,  
Lou verd limbert iéu me farai,  
Et te béurai!

— Se tu te rëndes l'alabreno  
Que se rescound dins lou bertas,  
Iéu me rendrai la luno pleno.  
Que dins la niue fai lume i masc!

— O Magali, se tu te fas  
Luno sereno,  
Iéu bello nèblo me farai,  
T'acatarai.

— Mai se la nèblo m'enmantello,  
Tu, pèr acò, noun me tendras;  
Iéu, bello roso vierginello,  
M'expandirai dins l'epinas!

— O Magali, se tu te fas  
La roso bello,  
Lou parpaioun iéu me farai,  
Te beisarai.

— Vai, calignaire, courre, courre!  
Jamai, jamai m'agantaras.  
Iéu, de la rusco d'un grand roure  
Me vestirai dins lou bouscas.

— O Magali, se tu te fas  
L'aubre di mourre,  
Iéu lou clot d'èurre me farai,  
T'embrassarai!

— Se me vos prene à la brasseto,  
Rèn qu'un vièi chaine arrapararas...  
Iéu me farai blanco moungeto  
Dôu mounastié dôu grand Sant Blas!

— O Magali, se tu te fas  
Mounjo blanqueto,  
Iéu, capelan, counfessarai,  
Et t'ausirai!

— Se dóu couvènt passes li porto,  
Tóuti li mounjo trouvaras  
Qu'à moun entour saran pèr orto,  
Car en susàri me veiras!

— O Magali, se tu te fas  
La pauro morto,  
Adounc la terro me farai,  
Aqui t'aurai!

— Aro coumence enfin de crèire  
Que noun me parles en risènt.  
Vaqui moun aneloun de vèire  
Pèr souvenènço, o bèu jouvènt!

— O Magali, me fas de bèn!...  
Mai, tre te vèire,  
Ve lis estello, o Magali,  
Coume an pali!

---

## LOU BASTIMEN

Musico de CASTIL-BLAZE  
e de F. MISTRAL.

Lou bas-ti - men vèn de Mai - or - co E - mé d'a -  
- rau - ge un car - ga - men: An courou - na de vèr - di  
tor - co L'au - bre - mès - tre dóu bas-ti - men; U - rou - sa -  
- men Vèn de Mai - or - co Lou bas-ti - men, Lou bas-ti - men

Lou bastimen vèn de Maiorco  
Emé d'arange un cargamen :  
An courouna de vèrdi torco  
L'aubre-mèstre dóu bastimen ;  
Urousamen  
Vèn de Maiorco  
Lou bastimen.

Lou bastimen es de Marsiho,  
Un fin lahut bèn reüssi ;  
La mar se courbo e tèn sesiho  
Davans soun bos qu'es benesi,  
Car, Diéu-merci !  
Es de Marsiho  
E benesi...

Es un marin qu'a fa fourtuno  
Lou capitani dóu veissèu :  
Counèis lis Indo uno pèr uno,  
Counèis la mar emai lou cèu ;  
Es un aucèu  
Qu'a fa fourtuno  
Entre aigo e cèu.

Pèr touto escolo es esta mòssi ;  
Mai a manja de broufounié.  
S'aubourè lèu entre li sòci,  
E venguè mèstre timounié :  
Franc marinié,  
Es esta mòssi  
E timounié.

Èro brounza, mai poulit ome,  
Quand davalè dóu trepadou ;  
Raubè la fiho d'un prudome,  
D'un vièi prudome pescadou :  
Au terradou  
Tournè bon ome,  
Bon pescadou.

Pièi de la doto de sa femo  
Un bèu lahut se bastiguè,  
Car di palangre emai di remo  
Lèu fuguè las, e partiguè.  
— Adiéu, diguè,  
Ma gènto femo ! —  
E partiguè.

Lou laid carboun — de sa pinello  
Mascaro pas lou viravòut :  
Emé tres velo blanquinello,  
Fai de camin tant que n'en vòu  
Dins li revòu  
Vai sa pinello  
Coume Diéu vòu.



Lou bastimen sènt bon qu'embaumo,  
Tout flame-nòu calafata;  
Coume un grand pèis vesti d'escaumo,  
Es trelusènt de tout coustat;  
    Es bèn pinta,  
    E sènt qu'embaumo  
    De tout coustat.

Porto tres bònis ancoureto,  
Emé sant Pèire sus la pro...  
Sant Pèire, mandas-ié d'aureto,  
E gardas-lou contro li ro!  
    Guidas lou cro  
    De l'ancoureto  
    Entre li ro!

An de pèis fres pèr lou divèndre,  
An tout lou pèis dóu toumple amar.  
En coustejant de-vers Port-Vèndre,  
Jiton lou gàngui dins la mar:  
    Dilun, dimar,  
    Dijòu, divèndre,  
    Pihon la mar.

Vèndon la pesco au port de Ceto,  
E, lou vènt-larg toujours regnant,  
Di louvidor e di peceto  
Croumpon lou vin de Frountignan.  
    Argènt gagnant,  
    Cargon à Ceto  
    Lou Frountignan.

Dins la tubèio di cigaro,  
A Magalouno, au port de Bou,  
Cargon de sau, de blad encaro,  
E tout es plen de bout en bout;  
    Pèr li nebout  
    I'a de cigaro,  
    E dóu bon bout.

Li porto-fais, gai cambarado,  
Li ribeiròu, franc Prouvençau,  
Entre la vèire dins la rado,  
Davans la barco fan tres saut :  
— Zóu! à l'assaut,  
Gai cambarado! —  
E fan tres saut.

Lou bastimen vèn de Maiorco  
Emé d'arange un cargamen :  
An courouna de vèrdi torco  
L'aubre-mèstre dóu bastimen ;  
Urousamen  
Vèn de Maiorco  
Lou bastimen.

---

## LOU RENEGAT

Jan de Gounfa - roun, pres pèr de cour - sà - ri,  
Dins li ja - uis - sà - ri Sèt an a ser - vi.  
Fau, encò di Turc, a - vé la cou - de - no Facho à la ca -  
- de - no E - mai au rou - vi. Bèu - re l'a - le - gres - so  
Em' uno mes - tres - so Es de Mahou - met la fe - li - ci -  
- ta; Mai sus la moun - ta - gno Mau - ja de cas -  
- ta - gno Vau mai que l'a - mour sènso li - ber - ta.

### I

Jan de Gounfaroun, pres pèr de coursàri,  
Dins li janissàri  
Sèt an a servi:  
Fau, encò di Turc, avé la coudeno  
Facho à la cadeno  
Emai au rouvi.

Béure l'alegresso  
Em' uno mestresso  
Es de Mahoumet la felicità ;  
Mai sus la mountagno  
Manja de castagno  
Vau mai que l'amour sènso liberta.

Jan de Gounfaroun perdegùè paciènci,  
E de sa counsciènci  
Faguè bon marcat...  
Ah! perdounas-ié, Segnour adourable!  
Aquéu miserable  
Es un renegat!  
Béure l'alegresso, etc...

Jan de Gounfaroun lèu faguè fourtuno,  
Car la Miejo-Luno  
I fourban sourris ;  
E coupè de còu belèu mai de milo,  
E brulè de vilo  
Coume un Antecrist.  
Béure, etc...

## II

Dison qu'en estènt generau d'armado,  
La tèsto enramado  
Emé de lausié,  
La fiho dóu rèi, poulido e courouso,  
E d'èu amourouso,  
Un jour ié disié :

« Béure l'alegresso  
Em' uno mestresso  
Es de Mahoumet la felicità ;  
E sus la mountagno  
Manja de castagno  
Vau mens que l'amour sènso liberta.

« Ai dins moun jardin uno verdo teso :  
L'auro pounteso  
Ié canto à l'entour,  
L'aureto de mar, l'auro fresqueirouso,  
Que di tuberouso  
Escampo l'oudour.  
« Béure l'alegrosso, etc...

« I'a, souto la teso, un banquet de mabre  
Contro un argelabre :  
Te i'espère aniue.  
Iéu te mandarai moun vièi esclau negre :  
N'as que de lou segre  
En barrant lis iue.  
« Béure, etc... »

### III

Quau vous a pas di qu'estènt à l'espèro  
De l'ouro prouspèro  
Sus lou ribeirés,  
Jan, d'un bastimen preste au descampage  
Entènd l'equipage  
Canta marsihés :  
Béure l'alegrosso  
Em' uno mestresso  
Es de Mahoumet la felicità :  
Mai sus la mountagno  
Manja de castagno  
Vau mai que l'amour sensò liberta.

Coume l'aigo gisclo à -n-un cop de remo,  
Un flot de lagremo  
Crèbo soun cor dur ;  
Lou despatria pènsò à la patriò,  
E se desvarìo  
D'èstre emé li Turc.  
Béure, etc...

E sèns demanda quant vau ni quant costo,  
Vitamen acosto  
Lou pichot lahut ;  
E laisso la bello à soun banc de mabre,  
Lou turban, lou sabre,  
E tout lou bahut.  
Béure, etc...

Pièi, coume partié, dre sus la tartano :  
« Adiéu, ma sultano !  
Diguè lou fena ;  
As fa' n paradis de moun purgatóri,  
Mai, dóu languitòri,  
Me fau enana.  
« Béure, etc... »

Car nosto Prouvènço es talamen bello  
Que se la rapello  
Tau que noun lou crèi :  
Nous amourousis e nous descounsolo,  
Levant de cassolo  
Li fiho de rèi.  
Béure l'alegresso  
Em' uno mestresso  
Es de Mahoumet la felicitá ;  
Mai sus la mountagno  
Manja de castagno  
Vau mai que l'amour sènso liberta.

---

# LOU CANT DÓU SOULÈU

Musico de Jòrgi BIZET (1).

Majestous

Grand sou - lèu de la Prou - vèn - ço, Gai coum -  
- pai - re dóu mis - trau, Tu qu'es - cou - les la Du -  
- rèn - ço Coume un flot de vin de Crau, Fai lu - si toun blound ca -  
- lèu! Cou - cho l'oum - bro e - mai li flèu! Lèu! lèu!  
lèu! Lèu! lèu! lèu! Fai - te vèi - re, bèu sou - lèu!

Grand soulèu de la Prouvènço,  
Gai coumpaire dóu mistrau,  
Tu qu'escoules la Durènço  
Coume un flot de vin de Crau,  
Fai lusi toun blound calèu!  
Coucho l'oumbro emai li flèu!  
Lèu! lèu! lèu!  
Fai te vèire, bèu soulèu!

(1) Publicado pèr autourisacioun de M. Choudens, à Paris, editour-proprietàri de l'*Arlésienne* pèr touti país.

Ta flamado nous grasiho,  
E pamens, vèngue l'estiéu,  
Avignoun, Arle e Marsiho  
Te reçaupon coume un diéu !

Fai lusi, etc...

Pèr te vèire, li piboulo  
Sèmpre escalon que plus aut,  
E la pauro berigoulo  
Sort au pèd dóu panicaüt.

Fai lusi, etc...

Lou soulèu, ami, coungreïo  
Lou travai e li cansoun,  
E l'amour de la patrio,  
E sa douço languisoun.

Fai lusi, etc...

Lou soulèu fait lume au mounde  
E lou tèn caud e sadou...  
Diéu nous garde que s'escounde,  
Car sarié la fin de tout !

Fai lusi toun blound calèu !  
Coucho l'oumbro emai li flèu !

Lèu ! lèu ! lèu !

Fai te vèire, bèu soulèu !

---



# LOU PAÏSAN

Èr : *Veici la sesoun de Pantouno,  
Veici la sesoun d'ou rasin.*



Lou pa-ï-san, ounte que sie-gue, Es lou ce-  
-pou-n de la na-cioun; Auran bèu fai-re d'en-ven-cioun, Fau que la  
ter-ro se bou-le-gue; Tant que lou moun-de nou-n au-ra pres  
fin, Fau-dra que i'a-gue de pan e de vin, Tant que lou  
moun-de nou-n au-ra pres fin, Faudra que i'ague de pan e de vin.

Lou païsan, ounte que siegue,  
Es lou cepoun de la nacioun;  
Auran bèu faire d'envencioun,  
Fau que la terro se boulegue;  
Tant que lou mounde noun aura pres fin, } *bis.*  
Faudra que i'ague de pan e de vin. }

Laisso-lèi courre vers la vilo,  
Aquéli qu'an li costo en long;  
A l'espitau veiras, moun bon,  
Qu'à la fin tout acò defilo;  
Mai dins lou champ lou païsan es rèi } *bis.*  
E cènt cop mai urous que noun se crèi. }

Qu's que la passo mai galiero,  
Mai libro que lou païsan ?  
Quand lou soulèu crèmo lou sang,  
Eu tout descaus danso sus l'ïero ;  
E dins l'ivèr, quand la nèu toumbo à flo, } *bis.*  
De paio mouflo éu garnis sis esclop.

Li travaiaire de la terro  
Se couchon d'ouero, quand soun las ;  
De bon matin bouton coulas,  
E, quand sa bèsti se desferro,  
Tout en passant davans lou manescau, } *bis.*  
Chimon la gouto e fan ferra tout caud.

Li païsan, nous fau tout saupre,  
Counèisse au tèms em'au travai,  
Counèisse quand la luno fai,  
Quouro la terro pòu reçaupre  
Un bon còutu que fugue tempouriéu } *bis.*  
Pèr la semenço e lou bèu blad de Diéu.

Li moussu passa sus la raco  
Emé li marchand d'estampèu  
Tambèn nous lèvon lou capèu  
Pèr ié vira sa pouso-raco.  
Mai, rebusa de si pater-bouïrret, } *bis.*  
Saupren un jour emplega nòsti dre.

Vèngue aquéu jour que, tóuti sage,  
En sendicat saren uni,  
Tóuti d'acord pèr manteni  
Nosto Prouvènço e sis usage,  
Li braguétian e li falibustié, } *bis*  
Ié counseian de chanja de mestié.

## LA COUNTESSO

Er: Ça, menen rejouïssêço (SABÔLY).

*Allegretto*

The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: 'Sa - be, iéu, u - no Coumtes - so Qu'es dóu sang em - pe - ri - au: En bèuta coume en autes - so Cren degun, ni liuen ni aut, E pamens u - no tristes - so De sis iue nè - blo l'uiau. Ah! se me sabien entèndre! Ah! se me voulien segui!' There are some performance markings: 'rit' (ritardando) is written above the second staff, and 'rit' is written below the second staff. The score ends with a double bar line.

I

Sabe, iéu, uno Coumtesso  
Qu'es dóu sang emperiau :  
En bèuta coume en autesso  
Cren degun, ni liuen, ni aut ;  
E pamens uno tristesso  
De sis iue nèblo l'uiau.

Ah! se me sabien entèndre !  
Ah! se me voulien segui !

Elo avié cènt vilo forto,  
Elo avié vint port de mar ;  
L'oulivié davans sa porto  
Oumbrejavo, dous e clar ;  
E tout fru que terro porto  
Èro en flour dins soun relarg.

Ah! se me sabien entèndre !  
Ah! se me voulien segui !

Pèr l'araire e pèr l'eissado  
Elo avié de plan de Diéu  
E de colo ennevassado  
Pèr se refresca, l'estiéu ;  
D'un grand flume l'arroussado,  
D'un grand vènt lou soufle viéu.

Ah ! se me sabien entendre !  
Ah ! se me voulien segui !

Elo avié pèr sa courouno  
Blad, óulivo emai rasin ;  
Avié de tauro ferouno  
E de chivau sarrasin ;  
E poudié, fièro barouno,  
Se passa de si vesin.

Ah ! se me sabien entendre !  
Ah ! se me voulien segui !

Tout lou jour cansounejava,  
Au balcoun, sa bello imour ;  
E cadun barbelejava  
De n'ausi quauco rumour,  
Car sa voues èro tant siavo  
Que fasié mouri d'amour.

Ah ! se me sabien entendre !  
Ah ! se me voulien segui !

Li troubaire, se devino,  
Ié fasien grand coupagnié ;  
Li fringaire à la plouvino  
L'esperavon, matinié ;  
Mai, coume èro perlo fino,  
Carivèndo se tenié.

Ah ! se me sabien entendre !  
Ah ! se me voulien segui !

Sèmpe pourtavo uno raubo  
Facho de rai de soulèu ;  
Quau voulié counèisse l'aubo,  
Vers la bello courrié lèu ;

Mai uno ounbro aro nous raubo  
La figuro e lou tablèu.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

II

Car sa sorre, sa sourraastro,  
Pèr eireta de soun bèn,  
L'a clavado dins li clastro,  
Dins li clastro d'un couvènt  
Qu'es barra coume uno mastro  
D'un Avènt à l'autre Avènt.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

Aqui jouino emai carcano  
Soun vestido egalamen  
D'un plechoun de blanco lano  
E d'un negre abihamen;  
Aqui la memo campano  
Règlo tout coumunamen.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

Aqui, plus de cansouneto,  
Mai de-longo lou missau;  
Plus de voues galoio e neto,  
Mai silènci universau:  
Rèn que de cato-faneto,  
O de vièio à tres queissau.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

Bloundo espigo de tousello,  
Garo lou voulame tort!  
A la noblo damisello  
Canton li Vèspro de mor

E' m' acò l'on ié cisello  
Sa cabeladuro d'or.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

Or la sorre que l'embarro  
Segnourejo d'enterin;  
E d'envejo, la barbaro,  
P' a' sclapa si tambourin,  
E de si vergié s'emparo  
E ié vendémio si rin.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

E la fai passa pèr morto,  
Sèns poudé ié maucoura  
Si fringaire — que pèr orto  
Aro van, despoudera...  
E ié laisso en quauco sorto  
Que si bèus iue pèr ploura.

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

### III

Aquéli qu'an la memòri,  
Aquéli qu'an lou cor aut,  
Aquéli que dins sa bòri  
Sènton giscla lou mistrau,  
Aquéli qu'amon la glòri,  
Li valènt, li majourau,

Ah! se me sabien entendre!  
Ah! se me voulien segui!

En cridant : Arrasso ! arrasso !  
Zou ! li vièi e li jouvènt,  
Partirian tóutis en raço  
Emé la bandiero au vènt,

Partirian coume uno aurasso  
Pèr creba lou grand couvènt !

Ah ! se me sabien entèndre !  
Ah ! se me voulïen segui !

E demoulirian li clastro  
Ounte plouro jour-e-niue,  
Ounte joue-e-niue s'encastro  
La moungeto di bèus iue...  
Mau-despié de la sourrastro,  
Metrian tout en dès-e-vue !

Ah ! se me sabien entèndre !  
Ah ! se me voulïen segui !

Penjarian pièi l'abadesso  
I grasiho d'alentour,  
E dirian à la Coumtesso :  
« Reparèisse, o resplendour !  
Foro, foro la tristesso !  
Vivo, vivo la baudour ! »

Ah ! se me sabien entèndre !  
Ah ! se me voulïen segui !

---

## LOU PORTO-AIGO

*Èr : O pe.cator dell' onda.*

En Arle, au tèms di Fa - do, Flouris - sié La  
rèi.no Pounsi - ra - do, Un rou - sié! L'em - pe - rai - re rou -  
- man Ié vèn de - man - da sa man; Mai la bello en s'estre -  
- mant Ié respond: De - man! L'em - pe - raire rouman Ié vèn demanda sa  
man; Mai la bello en s'estre - mant Ié respond: De - man!

En Arle, au tèms di Fado  
Flourissié  
La rèino Pounsirado,  
Un rousié!  
L'empeiraire rouman  
Ié vèn demanda sa man;  
Mai la bello en s'estremant  
Ié respond: Deman.

— O blanco estello d'Arle,  
Un moumen!  
Escoutas que vous parle  
Umblamen!  
Pèr un de vòsti rai  
Vous proumete bèn vrai  
Que ço que voudrés farai,  
O que mourirai.



Eh ! bèn, diguè la rèino,  
Siéu à tu,  
E jure, malapèino !  
Ma vertu,  
Que tiéuno siéu de-bon  
S'à travès Crau e Trebon  
De Vau-Cluso sus un pont  
M'aduses la font. —

Ravi de la demando  
Éu s'envai,  
E tout-d'un-tèms coumando  
Lou travai :  
Cènt milo journadié,  
Terraïoun coume eigadié,  
Lèu se groupon i chantié,  
Paston lou mourtié.

Aturon vau e baisso  
Niuech e jour ;  
Mau-grat lis antibaisso,  
Van toujours ;  
Lou plan es bèn traça ;  
Lou valat es enqueissa,  
Betuma, cubert, caussa :  
L'aigo pòu passa.

Esvètron li mountiho,  
Li touret ;  
A travès dis Aupiho  
Tiron dre.  
L'espetaclous eigau,  
Lou porto-aigo sènsò egau,  
Sus l'estang de Barbegau  
Marcho que fai gau.

En Arle enfin la Sorgo,  
O bonur !  
Un bèu matin desgorgo  
Si flot pur :

Au tombant clarinèu,  
En trepant coume d'agnèu,  
Tout un pople palinèu  
Béu à plen bournèu.

— Vaqui, bello princesso,  
Lou coundu :  
Sènso repaus ni cesso  
L'ai adu...  
Ai espera sèt an ;  
E pèr querre l'Eridan  
Se n'en fau encaro autant,  
Reparte à l'istant.

— Merci, grand empeiraire,  
Sias trop bon !  
Mai au sòu poudès traïre  
Voste pont ;  
I'a 'n pichot barralié  
Que iéu ame à la foulié  
E que m'adus l'aigo au lié...  
Adiéu, cavalié ! —

Lou prince miserable  
Mouriguè ;  
Lou porto-aigo amirable  
Periguè...  
Jouvènt, anas-ié plan  
Em' aquéli bèu semblant,  
Car la fe dóu femelan  
Passo gaire l'an.

---

# LA RAÇO LATINO

Musico de C.-A. MAGER (1).

Moderato risoluto

Au-bouro - te, ra - ço la - ti - no, Souto la  
 ca\_po dóu sou - lèu! Lou rasin brun boui dins la - ti - vo, Lou vin de  
 Diéu giscla - ra lèu \_\_\_\_ Au-bouro-te \_\_\_\_, Au-bouro-te \_\_  
 Sou-to la ca\_po dóu sou - lèu \_\_\_\_, Déou - sou - lèu!  
 Emé toun péu que se des - nou - so À l'auro santo dóu Ta -  
 bor, Tu siés la ra - ço lu - me - nou - so Que vién de  
 joie e des - tram - bord; Tu siés la raço a\_pous - tou -  
 li - co Que so - no li cam - pano à brand; Tu  
 siés la troumpo que pu - bli - co E siés la man que trais lou gran. D.C.

(1) Estampado encò de Jouve, à Paris, emé lis àutris obro de C.-A. Mager.

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu !  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Emé toun péu que se desnouso  
A l'auro santo dóu Tabor,  
Tu siés la raço lumenouso  
Que viéu de joio e d'estrambord ;  
Tu siés la raço apoustoulico  
Que sono li campano à brand :  
Tu siés la troumpo que publico  
E siés la man que trais lou gran.

Aubouro-te, raço latino, etc...

Ta lengo-maire, aquéu grand flume  
Que pèr sèt branco s'espandis,  
Largant l'amour, largant lou lume  
Coume un resson de Paradis,  
Ta lengo d'or, fiho roumano  
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun  
Que rediran li bouco umano,  
Tant que lou Verbe aura resoun.

Aubouro-te, raço latino, etc...

Toun sang illustre, de tout caire,  
Pèr la justiço a fa rajòu ;  
Pereilalin ti navigaire  
Soun ana querre un mounde nòu ;  
Au batedis de sa pensado  
As esclapa cènt cop ti rèi...  
Ah ! se noun ères divisado,  
Quau poudrié vuei te faire lèi ?

Aubouro-te, raço latino, etc...

A la belugo dis estello  
Abrant lou mou de toun flambèu,  
Dintre lou mabre e sus la telo  
As encarna lou subre-bèu.

De l'art divin siés la patrio,  
E touto grâci vèn de tu :  
Siés lou sourgènt de l'alegrio  
E siés l'eterno jouventu !

Aubouro-te, raço latino, etc...

Di formo puro de ti femo  
Li panteon se soun poupla ;  
A ti triounfle, à ti lagremo  
Tóuti li cor an barbela ;  
Flouris la terro, quand fas flòri ;  
De ti foulié cadun vèn fòu ;  
E dins l'esclùssi de ta glòri  
Sèmpre lou mounde a pourta dòu.

Aubouro-te, raço latino, etc...

Ta lindo mar, la mar sereno  
Ounte blanquejon li veissèu,  
Friso à ti pèd sa molo areno  
En miraiant l'azur dóu cèu.  
Aquelo mar toujours risènto,  
Diéu l'escampè de soun clarun  
Coume la cencho trelusènto  
Que dèu liga ti pople brun.

Aubouro-te, raço latino, etc...

Sus ti coustiero souleiouso  
Crèis l'oulivié, l'aubre de pas,  
E de la vigno vertuiouso  
S'enourgulisson ti campas ;  
Raço latino, en remembranço  
De toun destin sèmpre courous,  
Aubouro-te vers l'esperanço,  
Afrairo-te souto la Crous !

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu !  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

---



II

QUATRE CANSOUN POUPULÀRI





## AQUÉLI MOUNTAGNO

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F#, and a quarter note G. The second staff continues the melody with a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F#, and a quarter note G. The piece ends with a double bar line.

A - qué - li moun - ta - gno Que tant au - to  
soun M'empachon de vèi - re Mis a - mour ount soun .

Aquéli mountagno  
Que tant auto soun  
M'empachon de vèire  
Mis amour ount soun.

Auto, bèn soun auto,  
Mai s'abeissaran,  
E mis amoureto  
Vers iéu revendran.

Avau dins la plano  
I' a' n pibo trauca,  
Lou couguiéu ié canto  
Quand ié vai nisa.

Que cante e recante,  
Canto pas pèr iéu :  
Canto pèr ma migo,  
Qu'es proche de iéu.

A la font de Nimes  
I' a un amelié  
Que fai de flour blanco  
Au mes de janvié.

S' aquéli flour blanco  
Èron d' ameloun,  
Culiriéu d' amelo  
Pèr iéu e pèr vous.

## LOU JALOUS

*Lou marit:* Qu'èro a - da - bas que ti par - la - vo, Mourbiéu, Ma - ri -  
*La fremo:* La fournie - ro que mi man - da - vo, Ma - rit, boueo ma -  
 rit.  
 - oun! Qu'èro a - da - bas que ti par - la - vo?  
 - rit! La four - nie - ro que mi man - da - vo

- Qu'èro adabas que ti parlavo,  
 Mourbiéu, Marioun!  
 Qu'èro adabas que ti parlavo?  
 — La fourniero que mi mandavo,  
 Marit, bouen marit!  
 La fourniero que mi mandavo.  
 — Lei fremo pouerton pas de braio,  
 Mourbiéu, Marioun!  
 Lei fremo pouerton pas de braio.  
 — Èro sa raubo envertouiado,  
 Marit, bouen marit!  
 Èro sa raubo envertouiado.  
 — Lei fremo pouerton pas l'espaso,  
 Mourbiéu, Marioun!  
 Lei fremo pouerton pas l'espaso.  
 — Es la coulougno que fielavo,  
 Marit, bouen marit!  
 Es la coulougno que fielavo.  
 — Lei fremo pouerton pas moustacho,  
 Mourbiéu, Marioun!  
 Lei fremo pouerton pas moustacho.

— Èro d'amouro que manjavo,

Marit, bouen marit!

Èro d'amouro que manjavo.

— Lou mes de Mars noun pouerto amouro,

Mourbiéu, Marioun!

Lou mes de Mars noun pouerto amouro.

— Èro uno branco de l'autouno,

Marit, bouen marit!

Èro uno branco de l'autouno.

— Iéu vous farai sauta la tèsto,

Mourbiéu, Marioun!

Iéu vous farai sauta la tèsto!

— E vous, que n'en farias, dóu rèsto,

Marit, bouen marit!

E vous, que n'en farias, dóu rèsto?

— Lou jitarai, e lèu, pèr l'èstro,

Mourbiéu, Marioun!

Lou jitarai, e lèu, pèr l'èstro!

— Lei courpatas farien grand fèsto,

Marit, bouen marit!

Lei courpatas farien grand fèsto!

— Pèr aquéstou còup ti perdóuni,

Mourbiéu, Marioun!

Pèr aquéstou còup ti perdóuni.

— Aquéstou còup emé bèn d'autre,

Marit, bouen marit!

Aquéstou còup emé bèn d'autre!

## LIS ESCLOP

Moderato  $\text{♩} = 5\frac{1}{4}$

Quant te cous\_tè\_ron, Quant te cous\_tè\_ron, Quant  
te cous\_tè\_ron Tis es\_clop? Quand è\_ron, Quand è\_ron, Quand  
è\_rou nòu, Quand è\_ron, Quand è\_ron, Quand è\_rou nòu.

Quant te coustèron,  
Quant te coustèron,  
Quant te coustèron  
Tis esclop?  
Quand èron,  
Quand èron,  
Quand èron  
Nòu,  
Quand èron,  
Quand èron,  
Quand èron  
Nòu.

Cinq sòu coustèron (*ter*)  
Mis esclop,  
Quand èron (*ter*) } *bis*  
Nòu.

Cinq de tacheto (*ter*)  
A mis esclop,  
Quand èron (*ter*) } *bis*  
Nòu.

Cinq de courrejo, etc.

Cinq de ligneto, etc.

Bourda de rouge (*ter*)

Mis esclop,

Quand èron (*ter*) } *bis*  
Nòu.

La ganso verdo (*ter*)

A mis esclop,

Quand èron (*ter*) } *bis*  
Nòu.

Passant sus la glaço (*ter*),

Mis esclop

Faguèron (*ter*) } *bis*  
Clo-clo.

## LA MARCHO DI RÈI

Èr de la *Marcho de Tureno.*



De - ma - tin, Ai res\_countra lou trin De  
tres grand Rèi qu'ava\_vou en vou - ia - ge; De - ma -  
tin, Ai res\_countra lou trin De tres grand Rèi dessus lou  
grand ca - min. Ai vist d'a - bord De gar - do - cors, De  
gènt ar - ma, em' u - no troupo de pa - ge, Ai vist d'a - bord De  
gar - do - cors Tòu - ti dau - ra des\_sus si just.au - cors.

De-matin,  
Ai rescountra lou trin  
De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage;  
De-matin,  
Ai rescountra lou trin  
De tres grand Rèi dessus lou grand camin.  
Ai vist d'abord  
De gardo-cors,  
De gènt arma, em'uno troupo de page;  
Ai vist d'abord  
De gardo-cors  
Tóuti daura dessus si justaucors

Li drapèu,  
Qu'èron segur fort bèu,  
I ventoulet servien de badinage ;  
Li camèu,  
Qu'èron segur fort bèu,  
Pourtavon de bijout tóuti nouvèu ;  
E li tambour,  
Pèr faire ounour,  
De tèms en tèms fasien brusi soun tapage ;  
E li tambour,  
Pèr faire ounour,  
Batièn la marchò chascun à soun tour.

Dins un char  
Daura de touto part,  
Vesias li Rèi moudèste coume d'ange ;  
Dins un char  
Daura de touto part,  
Vesias briha de richis estandard :  
Ausias d'auboues,  
De bèlli voues  
Que de moun Diéu publicavon li louange ;  
Ausias d'auboues,  
De bèlli voues  
Que disien d'èr d'un amirable choues.

Esbahi  
D'entèndre acò-d'aqui,  
Me siéu renja pèr vèire l'equipage ;  
Esbahi  
D'entèndre acò-d'aqui,  
De liuen en liuen lis ai toujours segi.  
L'astre brihant,  
Qu'èro davans,  
Servié de guide en menant li tres Rèi Mage ;  
L'astre brihant,  
Qu'èro davans,  
S'arrestè net quand fuguè vers l'Enfant.

Intron pièi  
Pèr adoura soun Rèi ;

A dous geinoun se clinon dins la bòri ;  
Intron pièi  
Pèr adoura soun Rèi  
E recounèisse sa divino lèi.  
Gaspard d'abord  
Presènto l'or  
E dis : « Moun Diéu, sias lou soulet Rèi de glòri ! »  
Gaspard d'abord  
Presènto l'or,  
E dis pertout que vèn cassa la mort.

Pèr presènt  
Melquior òufre l'encèns,  
En ié disènt : « Sias lou Diéu dis armado ! »  
Pèr presènt  
Melquior òufre l'encèns,  
Disènt : « Sias Rèi, e sias Diéu tout ensèn !  
La paureta,  
L'umelita,  
De voste amour soun li provo assegurado ;  
La paureta,  
L'umelita,  
N'empachon pas vosto Divinita. »

« Quant à iéu,  
N'en ploure, moun bon Diéu ! »  
Dis Bautezar en presentant la mierro,  
« Quant à iéu,  
N'en ploure, moun bon Diéu !  
De ié sounja siéu pulèu mort que viéu :  
Un jour pèr nous,  
Sus uno crous,  
Coume mourtau, finirés nòsti misèro ;  
Un jour pèr nous,  
Sus uno crous  
Devès mouri pèr lou salut de tous ! »

Au-jour-d'uei  
Es adoura di Rèi  
E bateja di man de Jan-Batisto ;  
Au-jour-d'uei



Es adoura di Rèi,  
Tout l'univers se soumet à sa lèi;  
Dins un festin,  
Rènd l'aigo en vin:  
Aquéu miracle es segur bèn de-requisto;  
Dins un festin.  
Rènd l'aigo en vin,  
Nous manifèsto soun poudé divin.

---



III

DOS CANSOUN DE JÓUSÈ ROUMANIHO



## CANT DE LELETO

Musico de ROUMANIHO.

The musical score is written on three staves in G major and 2/4 time. The first staff begins with the tempo marking 'Andante' and ends with 'rit.' and 'a tempo'. The second staff begins with 'rit.' and 'a tempo'. The lyrics are written below the staves, with some words underlined. The third staff features triplets indicated by a '3' over the notes.

Andante rit. a tempo  
Quand la roso èi flou-ri - do, Fau  
rit. a tempo  
que siegue culi - do, Ah! ah! Couifo - me bèn, Di - de - to, Lanla! E  
siegues pas pate - to! D'aut! d'aut! tambourin, Boutas-vous en trin.

Quand la roso èi flourido,  
Fau que siegue culido,  
Ah! Ah!  
Couifo-me bèn, Dideto,  
Lanla!  
E siegues pas pateto.  
D'aut! d'aut! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

Despachen-nous, Gatouno,  
Mete-me ma courouno,  
Ah! Ah!  
Vai lèu vèire, Melio,  
Lanla!  
Se lou curat s'abiho.  
D'aut! d'aut! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

Coume atroves, Nourado,  
La crous que m'a dounado ?  
Ah ! Ah !  
Ah ! que vai èstre bello,  
Lanla !  
Su'n fichu de dentello !  
D'aut ! d'aut ! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

Lou capèu sus l'auriho,  
Lou nòvi vers sa mio,  
Ah ! Ah !  
Vèn, e se fan bouqueto,  
Lanla !  
E pièi uno babeto.  
D'aut ! d'aut ! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

Contro la chaminèio  
La grand, urouso vièio,  
Ah ! Ah !  
Tout en disènt sis ouro,  
Lanla !  
De joio ris e plouro.  
D'aut ! d'aut ! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

An atuba li cierge  
A l'autar de la Vierge,  
Ah ! Ah !  
An ! parten pèr la messo,  
Lanla !  
Que la nòvio es bèn messo.  
D'aut ! d'aut ! tambourin,  
Boutas-vous en trin.

---

# LA CHATO AVUGLO

Musico de P. Scudo (1).

*Semplice*

È - ro lou jour tant bèu qu'uno vierge enfau -  
 - tavo À Be - te - lèn — ; E soun fru be - ne -  
 - si de la fre tremou - la - vo Su'n pau de fen —  
 — ; Lis ange, ei - lamoundaut, tout - bèu - just a - ca -  
 - ba - von Soun *Glori - a* — , E, de tout caire, au  
 rit.  
 jas pas - tre e pastresso a - na - von S'ageinou - ia .

Èro lou jour tant bèu qu'uno vierge enfantavo  
 A Betelèn :  
 E soun fru benesi de la fre tremoulavo  
 Su 'n pau de fen :  
 Lis ange. eilamoundaut, tout-bèu-just acabavon  
 Soun *Gloria*,  
 E, de tout caire, au jas pastre e pastresso anavon  
 S'ageinouia.

Dison qu'en aquéu jour de grand rejouïssènço,  
 Un paure enfant,  
 Une chato doulènto, avuglo de neïssènço,  
 Fasi'n plourant :

1) Estampado encò de Grus, à Paris.

— Maire, perqué voulès que rèste eici souleto?  
Me languirai ;  
Dóu tèms qu'à l'enfantoun farés la tintourleto,  
Iéu plourarai !

— Ti lagremo, moun sang, ié respoundié sa maire,  
Me fan pieta !  
Te ié menarian proun, mai de-que vendriés faire!  
Ié veses pa !  
Sus lou vèspre, deman, que vas èstre countèto,  
Quand tournaren !  
Car tout ço qu'auren vist, o ma pauro doulèto!  
Te lou diren.

— Lou sabe, enjusqu'au cros, dins la negro sournuro,  
Caminarai !  
O bello caro d'or, divino creaturo,  
Noun te veirai !  
Mai de-qu'es besoun d'iue, bono maire, pèr crèire,  
Pèr adoura ?  
Ma man, enfant de Diéu, se te pode pas vèire,  
Te toucara !

L'avuglo plourè tant, et tant preguè, pecaire !  
A si geinoun,  
Tant ié tranquè lou cor que pousquè plus sa maire  
Dire de noun.  
E pièi, quand dins lou jas arribè la paureto,  
Trefouliguè :  
De Jèsu sus soun cor meteguè la maneto  
E ié veguè !

---



IV

SIÈIS CANSOUN DE TEODOR AUBANEL



# LIS ESTELLO

Musico de J.-B. WEKERLIN (1).

*p*  
Der-rié la mar — e li moun-  
- ta - gno, Quand s'es amous - sa — lou sou - lèu —, Sus lou  
mounde oum - brun e ma - ga - guo *pp rit.* Vè - non lèu —, Vè - non  
lèu —. *mf* Sènso a - mour — la vido es cru - dè - lo, La —  
- vido es u - no longo niue —: U - rous aquéu qu'a pèr es -  
*pp*  
- tel - lo Dous bèus iue! Dous bèus iue! —  
(*pèr fini*) Ti bèus iue! Ti bèus iue! —

Darrié la mar e li mountagno,  
Quand s'es amoussa lou soulèu,  
Sus lou mounde oumbrun e magagno  
Vènon lèu.

Sènso amour la vido es crudèlo,  
La vido es uno longo niue :  
Urous aquéu qu'a pèr estello  
Dous bèus iue!

(1) Publicado pèr autourisacioun de MM. Heugel e C<sup>o</sup>, 2 bis, rue Vivienne, Paris, sòuls editour-proupiètàri pèr tóuti país.

Coume uno trèvo, soulitàri,  
Restave amaga dins moun dòu :  
Avié fre moun amo en susàri,  
Avié pòu.

Sènso amour, etc...

Dempièi que dins ma doulour fèro,  
Tant douço m'as pourgi la man,  
O jouvènto! moun amo espèro  
En t'amant.

Sènso amour, etc...

Ma pauro amo la cresiéu morto ;  
Mai tu, 'mé toun sourrire pur,  
Amigo, m'as dubert la porto  
Dóu bonur !

Sènso amour la vido es crudèlo,  
La vido es uno longo niue :  
Urous aquéu q'i'a pèr estello  
Dou; bèus iue !

---

Quasi adagio

Ai es-ca-la sus la ci-mo di mou-re,  
 Eil lamoundaut, monte i'a lou castèu; Ai es-cala sus la  
 cimo di tour - - re. *doùs* Blanco e duberto  
 dins lou cèu Cou-me lis a-lo d'un au-cèu, Ai  
 vist li ve-lo d'un veis-sèu, Bèn liuen, bèn liuen,  
 long-tèms, long-tèms en-ca-ro... long-tèms  
*dim.* enca-ro... Pièi n'ai plus vist que lou soulèu E  
*animato sfz* si trelus sus l'aigo a-ma - - ro. A-lor, d'a-  
 mout, a-lor ai dava-la. Long de la mar e di grândis ouu  
*cresc.* - da-do, Ai courregu — coume un descounsou-la,  
*ff* rit.  
 E pèr soun noum, tout un jour, l'ai cri-da-do!...

(1) Publicado pèr autoursacioun de MM. Heugel e C<sup>o</sup>, 2 bis, rue Vivienne, Paris, sòuls editour-proupietàri pèr tóuti païs.

Ai escale sur la cimc di moure,  
Eilamoundaut, moute i'a lou castèu ;  
Ai escale sus la cimc di tourre.  
    Blanco e duberto dins lou cèu  
    Coume lis alo d'un aucèu,  
    Ai vist li velo d'un veissèu,  
Bèn liuen, bèn liuen, long-tèm, longtèm encaro...  
    Pièi n'ai plus vist que lou soulèu  
    E si trelus sus l'aigo amaro.  
Alor, d'amount, alor ai davala.  
Long de la mar e di grândis oundado  
Ai courregu coume un descounsoula,  
E pèr soun noum, tout un jour, l'ai cridado !...

---

*Errata dins la musico :*

P. 67, mesuro 28 e 29, legissès *la* ♯ au liò de *la*.

---

# LI NOÇO DE MISTRAU

Èr di *Toundèire d'avé.*



Bel - lo cha - tou - no —, Cou - rou - no pèr ple -  
\_ si De ti pou - tou - no Lou front de toun a - mi; Di  
plus tèn dri pan - tai En - fado e - mé ti bais A -  
\_ quéu front aut e fièr Sou - to lou lau - sié verd.

Bello chatouno,  
Courouno pèr plesi  
De ti poutounò  
Lou front de toun ami;  
Di plus tèn dri pantai  
Enfado emé ti bais  
Aquéu front aut e fièr  
Souto lou lausié verd.

La glòri es vano  
E noun i' a que l'amour,  
Quand tout debano,  
Qu'escapo à la brumour.  
Ès meïour d'èstre ama  
Que d'èstre renouma:  
L'amour es un lausié  
Que n'a pas soun parïé.

Dins toun abounde,  
Felibre sènso egau,  
Plus rèn au mounde  
Poudié te faire gau;

Plus rèn que l'amour fres  
D'uno enfant coume res  
N'a jamai atrouva  
L'ideau tant rava.

Douço Mirèio,  
Pren lou bras de Vincèn ;  
Dins li sadrèio  
Esmarras-vous ensèn.  
En vous vesènt passa  
L'un à l'autre enliassa,  
Li pastre de la Crau  
Diran : D'aquéu Mistrau !

Noblo Esterello,  
Emé toun Calendau  
Vers lis estello  
Mountas peramoundaut ;  
Au-dessus dis aven  
E de la niue que vèn,  
Mountas dins lou trelus  
D'ouïte se tourno plus !

Tout blanc, en maubre,  
Ai vist de bas-relèu,  
Souto lis aubre,  
Caressa dóu soulèu :  
L'Engèni e la Bèuta  
Sus un trone asseta,  
Coume un couble d'amant  
Se tènou pèr la man.

E l'auro vènto ;  
Pòu faire de laid jour,  
E la jouvènto,  
Bello, sourris toujour ;  
L'eros eternamen  
Gardo soun sarramen :  
Ni sero ni matin  
Finisson lou festin.



# VAU-CLUSO

Musico de G. BOREL (1).

*Allegretto p grazioso*

Ver - do coum - bo qu'en - mou - res - co L'oum - bro

*poco rit.*

fres - co, L'as vist dins ti rouma - niéu S'adra - ia tout pensa -

*poco vivo*

tiéu: En - te - rin que ca - mi - na - vo, Davans lou mèstre d'a -

*p animato cresc. f lento*

mour L'aubre, la plan - to, la flour, Se cli - na - vo.

*Quasi and<sup>no</sup> con molta anima*

E la coum - bo dis: Ero un pa - ra - dis!

*rit. pp stinto*

E la coum - bo dis: Èro un pa - ra - dis!

Verdo coumbo qu'enmouresco  
 L'oumbro fresco,  
 L'as vist dins ti roumaniéu  
 S'adraia tout pensatiéu:  
 Enterin que caminavo,  
 Davans lou mèstre d'amour  
 L'aubre, la planto, la flour,  
 Se clinavo.

E la coumbo dis:  
 Èro un paradis!

(1) Estampado encò d'Aubanel, en Avignonoun.

Bluio Sorgo que varaies  
E cascaies  
Au mitan di roucassoun,  
As retengu si cansoun.  
Bluio Sorgo, dins sa barco,  
Amourous coume n'i'a plus,  
L'as pourta dins soun trelus,  
Toun Petrarco.

E la Sorgo dis :  
Èro un paradis !

Parlo-nous toujours de Lauro,  
O douço auro !  
Tu que, sèmpre à soun coustat,  
Caressaves sa bèuta.  
Jouino e puro coume l'aubo,  
Quand venié dins lou valoun,  
Boulegaves soun péu blound  
E sa raubo.

E l'aureto dis :  
Èro un paradis !

---

## VIÈIO CANSOUN

Èr pouplàri napoultan.

*Dolce*

La res - con - tre sus lis ie - ro, La cha -  
 - tou - no di péu blond: Ho - la! hòu! passes bèn fiè - ro! Eh! moun.  
 - te vas, Ma - de - loun? - Vau au four - pausa le - va - me. - Eh bèn!  
*rall.* *a tempo*  
 i'a - - na - ras de - man - - . O mi - gno - to, t'a - me!  
 t'a - me! E la pre - ne pèr la man - - , O mi -  
*rall.*  
 - gno - to, t'a - me! t'a - me! E la - pre - ne pèr la man.

La rescontre sus lis iero,  
 La chatouno di péu blond:  
 — Hola! hòu! passes bèn fièro!  
 Eh! moute vas, Madeloun?  
 — Vau au four pausa levame.  
 — Eh bèn! i'anas deman  
 O mignoto, t'ame! t'ame!  
 E la prene pèr la man.

E lèu ausse ma cadaulo:  
 — As fam? Elo dis pas noun.  
 Alor nous metèn à taulo:  
 L'assète sus mi geinoun

— Dau ! manjo ço que t'agrado ;  
Tè ! pessègue e pruno en flour !...  
— Gramaci, bèu cambarado,  
Ai fam que d'ou pan d'amour.

Elo s'aubouro à la lèsto ;  
Zou ! landan vers lou curat :  
— Sourtès li bouquet de fèsto  
E li candelié daura.  
Abras lèu, abras li cire,  
Bon curat, au mètstre-autar.  
Sian pressa qu'es pas de dire ;  
Maridas-nous, se fai tard !

D'aqui la mene à la danso,  
La chatouno di péu blound ;  
Jougavon sus la credanço  
Li flahuto e li viouloun.  
La man vers soun jougne souple,  
Soun cor batènt sus moun cor,  
Sèns vèire lis àutri couble  
Viravian t'ouiti d'acord.

Mountan pièi à la chambreto :  
— Ve noste pichot lié blanc ! —  
Bello, emé li couloureto,  
Restè muto en tremoulant.  
— Madeloun, fai ta preguièro,  
Coucho-te ! — Ié vau, ami.  
Mai aquelo niue proumiero  
Madeloun a rèn dourmi.

---

## LOU PONT DÓU GARD

Pau ARENO e Teodor AUBANEL.

Musico de Jùli ARENO.



De cèu blu n'a plen si bàr-ri, Dre dins lou gourg dóu Gar-  
- doun, Lou porto-aigo sou-li-tà-ri, Lou vièi pont à l'a-bandoun.

De cèu blu n'a plen si bàrri,  
Dre dins lou gourg dóu Gardoun,  
Lou porto-aigo soulitàri,  
Lou vièi pont à l'abandoun.

Sus lou frountau que degruno  
Te menarai pèr la man;  
De soulèu emai de luno,  
Quant n'a vist lou pont rouman!

Sarro-te sus moun espalo;  
Ès tant brave d'avé pòu!  
Alin ris l'aigo verdalo  
E canton li roussignòu.

Vai plan, moun bras t'encenturo;  
Fai-me'n poutoun, res nous vèi.  
Dins lou tremount, sus l'auturo,  
Sian pichot e sian li rèi!

Souto lis arcado sauro  
Boufo l'auro dóu valoun;  
Laisso-me, fòu coume l'auro,  
Esfaraja ti péu blond.

Long dóu camin de Sant-Jaque  
l'a 'n vòu d'astre trefouli;  
Qu'uno estello se destaque,  
Anarai te la culi.

Lou vièi porto-aigo, o ma bello,  
Sèmblo i gènt enca proun aut;  
Per t'avé'n bouquet d'estello,  
l'apoundren quàuqui pourtau.

---

v

DOS CANSOUN DE PAU ARENO

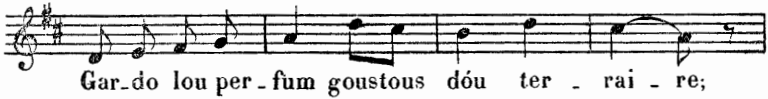
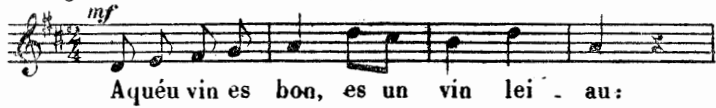




# LOU VIN PROUVENÇAU

Musico de GUIGO TALAVERNAL.

*Allegro commodo*



*Allargando*



Aquéu vin es bon, es un vin leiau :  
Raiè dóu destré de moun brave paire ;  
Gardo lou parfum goustous dóu terraire ;  
Un vin prouvençau pòu pas faire mau.

Es bon : n'en beguen pas trop.

Es fort : pouso à la batèsto.

Es caud : fai vira la tèsto.

Es de Sisteroun : emplissen li got.

Ami, se pamens, en levant lou tap,  
Vous semblavo ausi de brounzimen d'alo,  
Vous esfraiés pas, qu'acò's la cigalo :  
S'encigalaren avans de canta.

Es bon, etc...

Amor qu'es lou biais di calignairis  
De faire ploura l'ome que lis amo,  
Chourlen lou bon vin, tout soulèu e flamo,  
Beguen lou viè vin qu'assolo e garis.

Es bon, etc...

Li felibre, ai las ! se brulon lou cor ;  
Barbèlon toujours, pantaïant la glòri :  
Carguen après béure un brout de belòri,  
E creiren d'avé la cigalo d'or.

Es bon, etc...

Amor que mouri es noste destin,  
Dóu tèms que sian viéu, beguen, cambarado,  
Que sus noste cros, la caisso barrado,  
Un jour li clerjoun plouraran latin !

Es bon, etc...

E, s'eïlamoundaut, se, coume se dis,  
Devèn trouva li jour de jouvènço,  
Cantaren i Sant que nosto Prouvènço  
Pèr nautre fuguè l'avans-paradis !

Es bon : n'en beguen pas trop.

Es fort : pouso à la batèsto.

Es caud : fai vira la tèsto.

Es de Sisteroun : emplissen li got.

---

## PLÒU E SOULEIO

Musico de F. POISE.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below each staff. The lyrics are: "Lou viei-oun - ge plou-ro; Nàutri can - ta - vian, Mas - ca - ra d'a - mou - ro Coume de bôu,mian; Can - ta - vian Mar - si - ho Que sus un pont nòu Ié plòu e sou - lei - ò, Ié sou - leio e plòu."

Lou vieiounge plouro;  
Nàutri cantavian,  
Mascara d'amouro  
Coume de bôumian;  
Cantavian Marsiho  
Que sus un pont nòu  
Ié plòu e souleio  
Ié souleio e plòu.

L'aigo poutounejo,  
Claro e'n tremoulant,  
Si grand paret frejo  
E si pieloun blanc.  
De pont tant requiste  
Se n'es jamai vist:  
Lou soulèu i'es triste,  
Lou blasin ié ris.

Lou blasin l'arroso,  
Pecaire! mai lèu  
La coulour di roso  
Lé vèn dóu soulèu...  
E li calignaire  
Rèston aplanta,  
Sachènt pas que faire  
Ploura vo canta!

L'ivèr que deslamo  
A rout lou pont nòu;  
Aro èi dins moun amo  
Que souleio e plòu;  
Aro tout me bagno  
E brulo lou cor,  
Rai trempe d'eigagno,  
O bèu blasin d'or!

---

VI

DOS CANSOUN DE FÈLIS GRAS



## LA ROUMANSO DÓU RÈI EN PÈIRE

Èr : *Ai rescountra<sup>3</sup>ma mio<sup>2</sup>(1).*

**Energico**



Lou rèi En Pèi - re mounto à chi - vau, E  
coume un lamp ar - ri - bo d'a - vau; À chi - vau, E -  
- mé sa longo es - pa - so Ar - ri - bo d'ei - la - vau, E -  
- mé sa longo es - pa - so Ar - ri - bo d'ei - la - vau.

Lou rèi En Pèire mounto à chivau,  
E coume un lamp arribo d'avau;  
A chivau,  
Emé sa longo espaso  
Arribo d'eilavau.

A cuirasso d'argènt, casco d'or,  
Blouquié d'aram que paro la mort,  
Casco d'or  
E lanço bèn pounchudo,  
Noun s'enchau de la mort.

Lou pople brave e fièr d'Aragoun  
S'aubouro e lou seguis l'armo au poung;  
D'Aragoun  
Tout lou pople s'aubouro  
E boundo, l'armo au poung.

(1) <sup>2</sup>Musico estampado encò de Roumaniho, en Avignon.

Li dono e li troubaire an ploura :  
Bessai lou rèi alin mourira !  
    An ploura,  
    Li dono tant poulido ;  
    Dison que mourira !

Li Pirenèu menèbre, gigant,  
Tremolon davans Pèire lou Grand ;  
    Mount gigant  
    An saluda l'armado  
    Dôu rèi Pèire lou Grand.

I porto de Toulouso, un matin,  
Picon li cavaucaire latin ;  
    Un matin,  
    Bandiero desplegado,  
    Arribon li Latin.

Vite li bèlli dono i balcoun  
Saludon lou bèu rèi d'Aragoun ;  
    I balcoun,  
    Moron d'amour li dono  
    Pèr lou rèi d'Aragoun.

Mai éu, qu'a lou cor tèndre, autant-lèu,  
Estaco soun courrèire à l'anèu ;  
    Autant-lèu,  
    À la plus bello damo  
    Vai porge soun anèu...

Noun i'a que lis estello qu'an vist  
Lou parèu amourous dins lou nis ;  
    Lis an vist  
    Se douna la becado  
    Coume d'aucèu au nis...

Lou rèi à la primo aubo èro dre  
De-davans li pourtau de Muret ;  
    Èro dre  
    Coume l'aubre di moure,  
    E sarravo Muret.



Mount-Fort e si crousaire, subran,  
Sorton coume de loup, fan qu'un bram!  
Zou! subran  
Li lanço s'entre-croson,  
E s'ausis plus qu'un bram!

Pèire a sa lanço routo! n'es rèn!  
Sa longo espaso sègo, à-de-rèng;  
Noun, n'es rèn,  
Car soun espaso sègo  
Douge tèsto à-de-rèng!

Lou sang ié gisclo au poung, cremesin,  
E taco soun chivau sarrasin;  
Cremesin,  
Se mesclo emé l'escumo  
Dóu chivau sarrasin.

Ai! quatre lanço au cop fan soun trau!  
E Pèire laisso ana sa destrau;  
Fan soun trau  
Li lanço empouisonado,  
E lacho sa destrau!...

Plouras, dono e troubaire! es tounba  
Lou rèi que pèr Toulouso se bat!  
Es tounba  
Subre l'erbo flourido...  
E finis lou coumbat!

---

## JANETO DÓU COUTIHOUN VERD

*Allegretto*

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the notes.

Iéu can - ta - rai dins a quest vers

Ja - ne - to dóu cou - ti - houn verd. È - ro bessai qu'u -

- no pastres - so... Lou rèi n'en fa - guè sa mes - tres - so .

Iéu cantarai dins aquest vers  
Janeto dóu coutihoun verd.  
Èro bessai qu'uno pastresso...  
Lou rèi n'en faguè sa mestresso.

Janeto gardo si mótoun  
En fasènt soun bas de coutoun.  
Veici que, sus l'auto mountagno,  
S'en vèn cassa lou rèi d'Espagno.

Porto sus lou poung un ratié,  
Casso la lèbre e lou senglié,  
Mai vaqui que soun chivau brouncho,  
E lou rèi toumbo tèsto-pouncho!

Soun sang n'en briho au clar soulèu,  
Taco la roco e lou mantèu.  
Lou rèi a perdu counaissènço  
E de secours s'atrovo sènso.

Janeto d'aqui n'a passa,  
A vist lou rèi bèn matrassa !  
Lou pren dins si bras, e l'importo  
Sus un mouloun de fueio morto.

Emé l'aigo fresco dóu pous  
Ié lavo bèn soun front saunous ;  
Ié met de fueio d'espabiero,  
Que nouso emé sa jarretiero.

Tant-lèu lou sang n'a plus coula,  
E lou rèi, tout reviscoula,  
A pres Janeto à la brasseto,  
E i'a fa proun de poutouneto !

Mai peralin un gros pastras  
N'en bramo coumo un courpatas ;  
Lou fouit en lèr, ié fai : Gusasso !  
Vendras, aquest vèspre, à la jasso !

— Jèsus, moun Diéu ! es moun marit !  
Lou jalous me fara mourir.  
I'a que tres jour que m'a' spousado,  
E m'a baia quatre fuitado !...

— E tu, quant i'as fa de poutoun,  
A-n'aquéu mourre de menoun ?  
— Moun bèu seigneur, à soun beisage,  
Prefère encaro lou fuitage... —

Alor lou rèi sono dóu cor...  
Quand soun vengu si gènt de cors,  
N'en fai mounta Janeto en grupo,  
E lèu s'empart emé sa troupo.

Arribon dins un bèu palais :  
— Janeto, auras ço que te plais.  
— Vole, iéu, èstre la plus bello  
Entre tóuti li damisello !

Lou rèi mando soun courdurié  
Que bouto au travai cènt óbrié :  
L'an courdura 'n bèl abihage  
De la coulour dóu verd fuiage.

Despièi se dis dins l'univers :  
— Janeto dóu coutihoun verd  
Ero bessai qu'uno pastresso ;  
Lou rèi n'en faguè sa mestresso !

---

VII

TRES CANSOUN D'AGUSTE MARIN



## LA ROUMANSO DE MARGAI (1)

*Lento dolce*

A-quéu qu'eima - vo la Mar-gai, È -  
- ro ri-che que de pan-tai; E di - sié de sour-  
ne - to, Bessai... Mai qu'è-ron pou-li - de - to!

*rall.*

Aquéu qu'eimavo la Margai,  
Èro riche que de pantai;  
E disié de sourneto,  
Bessai...  
Mai qu'èron poulideto!

Disié de cansoun tout lou jour,  
De cansoun novo e facho au tour,  
Disié de farfantello  
D'amour,  
Pèr sa migo tant bello.

E la calignavo tambèn,  
Emé de plour, quand sabié rèn  
De proun bèu à li dire,  
Vo bèn  
Que l'avié visto rire.

Èro la Dono-dei-Lausié!  
Lei fiho n'avien jalousié;  
Quand passavo, mai d'uno  
Disié:  
Acò's Margai la bruno!

(1) Musico publicado dins l'*Armana marsihés*.

Acò's Margai que fa l'amour  
Em'un galant qu'es troubadour.  
Elo n'a renoumado  
D'ounour  
Dins touto l'encountrado.

N'es vengu'mé soun teta-dous  
Un judiéu marchand de velous ;  
Fuguè, tre l'agué visto,  
Jalous  
De sei cansoun requisto.

Lou judiéu, carga coumo un ai  
D'argènt, d'estofo, que-noun-sai !  
A pres pèr sa mestresso  
Margai,  
En pagant sei caresso.

N'es plus la Dono-dei-Lausié !  
Lei fiho n'an plus jalousié,  
D'aquelo que mai d'uno  
Disié :  
Acò's Margai la bruno !

L'a tant plourado, soun galant,  
Que li n'es vengu de péu blanc,  
E qu'a pas pouscu faire  
Semblant  
De l'oublida, pecaire !

Luen de soun païs, un bèu jour,  
S'es enana lou troubadour  
Qu'avié la renoumado  
D'ounour  
Dins touto l'encountrado.

Lei lausié faran plus jamai  
Verdo courouno à sei pantai...  
Eu, pèr cerca fourtuno,  
S'envai...  
Adiéu, Margai la bruno !



# CHICHOURLO

Musico de BNSA (1).

Mi dien Chi - chourlo, per - qué siéu De Bèu - di -  
- na, pròchi d'Au - ba - - guo. Ve - rai, m'an pas pres sus lou  
viéu, Qu'ai pu - lèu l'èr d'u - no cas - ta - - gno.  
Lei chichour - lo de moun pa - is Nourris - son pas grando fa -  
- mi - ho, E, coumo es - tèt lou ca - go - nis, Mi siéu fa  
cargaire à Mar - si - - ho. Bou - fas dins lei det, s'a - vès  
fre! Quau tèms que fa - gue, pouéрти dre. Bou - fas dins  
lei det, s'a - vès fre! Quau tèms que fa - gue, pouéрти dre.

*REFRIN*  
*fieramen*  
*ff*  
*rall.*

Mi dien Chichourlo, perqué siéu  
De Bèudina, pròchi d'Aubagno.  
Verei, m'an pas pres sus lou viéu,  
Qu'ai pulèu l'èr d'uno castagno.

(1) Publicado dins l'Armana marsihès

Lei chichourlo de moun païs  
Nourrisson pas grando famiho,  
E, coumo estènt lou cago-nis,  
Mi siéu fa cargaire à Marsiho.

— Boufas dins lei det, s'avès fre !  
Quau tèms que fague, pouéрти dre.

S'as boueno esquino e bello dènt,  
Dins aquéu mestié de cargaire,  
Gagnaras toujours proun d'argènt  
Pèr pas ti vèire un sòu de-caire ;  
Mai sènsò agué 'sbroufa degun,  
Auras de longo fa riboto.  
La semana dei tres dilun,  
Se douno d'arbiho, es faroto.

— Boufas dins lei det, etc...

De-segur, d'autre espragnarien,  
Lei gusas d'estrangié, lei bàbi !  
Em'acò, pu tard, que farien ?  
Lei bourgés ? Feniant, fai de gàbi !  
Iéu que trîmi fin-qu'à la nue,  
Franc lou dilun, qu'es doublo fèsto,  
Moun briquet fara marrit fue  
Lou jour que cargarai ma vèsto.

— Boufas..., etc...

Poudès demanda sus lou quèi ;  
Lei gros negouciant, fin-qu'ei grègo,  
— Tout gènt qu'an vist d'ome d'elèi, —  
Mi tutejon coumo un coulègo.  
Un, qu'èro toujou'n renarié,  
Quand revenguè, lou reçubèri :  
« Hòu ! parlo ansin à tei parié !  
Vai tuteja qu ti diguèri ! »

— Boufas..., etc...

E tambèn siéu lou mai fena,  
O, siéu lou flambèu dei cargaire !  
Vai, Chichourlo de Bèudina,  
Au travai lou galejon gaire.

D'abord, cadun mi saup famous  
Pèr brafeja, béure e mi batre.  
Ardit chaspaire e siblo-moust,  
Siéu bessai bastard d'Enri Quatre!  
Boufas..., etc...

Enca'n pau si maridavian,  
L'an passa, 'mé 'no genouveso ;  
Mai m'a trouva tròu galoupian...  
Aro, dien que lou fais li peso.  
Mesfisas-vous dóu femelan :  
Quouro, iéu, mi mandavo jaire,  
Un soutaire de fiéu-pelan  
Fasié moun mestié de cargaire.  
— Boufas..., etc...

Empacho pas que jouïssèn  
E que si pagan de radasso.  
Lei gros richas, qu'an ges de sèn,  
Fan pas toujours talo vidasso.  
Van de-matin à sei burèu,  
Fin-qu'à la nue, que lou tèms couesto !  
Pèr faire aquéu mestié, s'es bèu,  
Faudrié mi derraba 'no couesto.  
— Boufas..., etc...

Cridarai sebo à l'espitau,  
V'an di, mei coulègo de noueço ;  
Quand picara lou còup mourtau,  
Pecaire, n'aura mouca foueço !  
Puei, l'an pas basti pèr lei chin ;  
Es tròu lusènt, tron de pas-diéure !  
E se li crèbon, lei bachin,  
Un Aubagnen tant pòu li viéure !  
— Boufas..., etc...

Mai d'eicito-eila, dóu Farò  
Faran l'espitau de Marsiho :  
L'an just quiha sus d'un bèu ro,  
Davans la mar dei mereviho.

Aqui, l'estiéu, ges de calour;  
L'ivèr, un bouen soulèu ti lipo.  
Ero un castèu de l'Emperour...  
Tant li fumariéu miejo-pipo.

— Boufas..., etc...

Si pòu que vâgui'n Paradis,  
S'un bouen capelan mi li mando : —  
Sant Chichourlo es un noum requist  
Pèr d'armana de contro-bando.  
Lei gus mi prendrien pèr peirin,  
E ma fèsto auriè la faveto.  
S'un jour Bèudina fa moun trin,  
Lou trin de Sant-Giniés n'en peto !

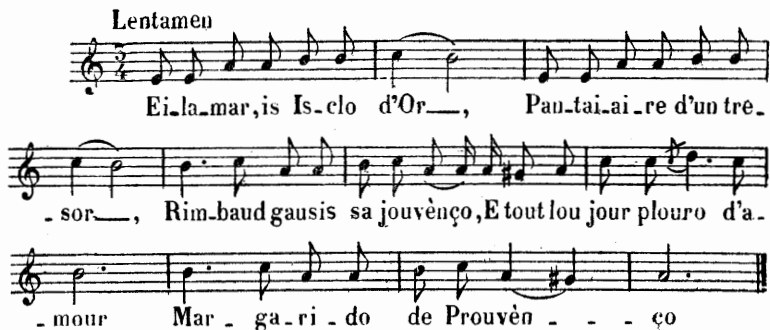
— Boufas dins lei det, s'avès fre !  
Quau tèms que fague, pouéрти dre.

# MARGARIDO DE PROUVÈNÇO,

Roumanso di Isclo d'Or.

Èr poupu'ari adouba pèr Bensa (1).

Lentamen



Ei-la-mar, is Is-clo d'Or—, Pau-tai-ai-re d'un tre-  
-sor—, Rim-baud gausis sa jouvènço, E tout lou jour plouro d'a-  
-mour Mar-ga-ri-do de Prouvèn- - - ço

Eilamar, is Isclo d'Or,  
Pantataire d'un tresor,  
Rimbaud gausis sa jouvènço,  
E tout lou jour  
Plouro d'amour  
Margarido de Prouvènço.

Àutri-fes, dins lou castèu  
De Ramoun lou rèi crudèu,  
Elo avié mau-grat soun paire,  
Avié 'scouta  
Sus sa bèuta  
Li roumanso dóu troubaire.

Mai lou peirastre jalous  
S'es venja dis amoureux,  
E coume un rèi que se venjo,  
A pèr toujours  
Lien de sa court  
Eisila Rimbaud d'Aurenjo.

(1) Musico publicado dins l'*Armana marsihés*.

Asseta davans la mar,  
Aro mesclo un cant amar  
I cansoun dis erso bloundo,  
E soun soucit  
Grandis d'ausi  
Lou prefound plagnun de l'oundo.

Quand dardaio lou soulèu,  
Èu sounjo à de jour plus bèu...  
Quand lusisson lis estello,  
Èu, dins la niue,  
Cercó lis iue,  
Lis iue tant dous de sa bello.

Se reveiran plus pamens...  
Pòu reveni lou printèms  
Emé si garbo flourido,  
I'aura' no flour  
Morto d'amour:  
Uno blanco Margarido!

---

VIII

DOS CANSOUN DE CHARLOUN RIÉU





## LOU MOULIN D'ÒLI

Èr di Toundèire d'avé.

*Allegretto semplice*



Au mou - lin d'ò - li Dòu mas d'Es - ca -  
- nin Manjan l'ai - ò - li Tòu - ti li ma - tin. Pièi  
quand l'avèn man - ja, Nautre a - nan bar - re - ja 'Mé  
lou baile de banc Que nous dou - no lou vanc.

Au moulin d'òli  
Dòu mas d'Escanin  
Manjan l'aiòli  
Tòuti li matin.  
Pièi quand l'avèn manja,  
Nautre anan barreja  
'Mé lou baile de banc  
Que nous douno lou vanc.

Li barrejaire,  
Nous an bèn chausi :  
Sian farcejaire,  
E pas di móusi.  
Degun sian d'aprendis ;  
En estènt dòu païs,  
Sabèn noste mestié,  
Barrejan voulountié.

La vis petejo,  
Quicho tout plan-plan ;  
L'òli clarejo  
Tout en s'escoulant.  
Lou galant brut que fai !  
Dins un pieloun s'envai,  
Un triaire vouchous  
Lou trio emé de goust.

Dos bèlli miolo  
Qu'an proun de vigour  
Viron li molo  
La niue' mai lou jour.  
l'an pas mes lou bridèu,  
Mai an lou cascavèu,  
Que dintre lou moulin  
Met tout lou mounde en trin.

S'es fa la pasto  
Dins gaire de tèms ;  
Lou que la tasto  
Dis que vai proun bèn.  
Pièi d'ome dins lou cas  
Emplisson li cabas,  
Tachon de rèn fraudà  
E de bèn escauda.

De-vers la colo  
Lou chalant parèis,  
Emé la fiolo  
Pleno de vin vièi ;  
Lèu-lèu li vièi cabot,  
En aubourant lou got,  
Dison 'mé li jouvènt :  
Enjusqu'à l'an que vèn !

---

# L'AMOUROUSO D'UN BOUSCATIÉ

Er populàri.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first three staves contain the main verses, and the fourth staff is marked 'REFRIN' and contains the chorus. The lyrics are in a dialect, likely Occitan or Provençal.

Me pren de moumen de la . gno Que sa . be plus  
moun . te — siéu, De soun . ja qu'à la moun .  
\_ ta - gno N'i'en a vun que pèuso à iéu.  
**REFRIN**  
Mai se ma grand lou sa . bié, Que parle à - n - un bouscatié !

Me pren de moumen de l'agno  
Que sabe plus moun te siéu,  
De sounja qu'à la mountagno  
N'i'en a vun que pèuso à iéu.

Mai se ma grand lou sabié,  
Que parle à-n-un bouscatié !

De n'en èstre amourachido  
N'ai qu'asi lou desplesi.  
Que malur d'èstre achinido  
A me plaire de l'ausi !

Mai se ma grand, etc...

Quand lou vese que davalo  
Emé soun fais d'agrenas,  
Sènte que moun cor se chalo  
E que siéu dins lou soulas.

Mai se ma grand, etc...

Amariéu me n'en desfaire  
Sènso lou pousqué bleima,  
Mai acò's un calignaire  
Qu'a tout pèr se faire ama.

Mai se ma grand, etc...

En estènt d'uno famiho  
Qu'avèn tóuti quaucarèn,  
D'ana prene la pauriho  
Ma grand dis qu'acò vau rèn.

Mai se ma grand, etc...

Se n'en dèu èstre avisado,  
Que ié fasiéu lis iue dous,  
I'a pas bèn uno mesado,  
Quand erian contro lou pous.

Mai se ma grand, etc...

Me diguè quàuqui paraulo  
Que me fasièn tresana ;  
Pièi anerian à la taulo,  
Se sarian plus enana.

Mai se ma grand, etc...

Me diguè qu'à la Vau-Torto,  
Mai lou mandèsson soulet,  
Mai renjèsse si redorto,  
Fasié proun de gavelet.

Mai se ma grand, etc...

Mai ague li man frounsido,  
Que s'envague un pau gibla,  
Sabe res dins la roumpido  
Que lou faguèsse cala.

Mai se ma grand, etc...

Vau pèr-fes dins l'ouliveto  
Pèr ié cueie de bouquet ;  
Pièi de fes rise souleto  
En fasènt lou pèd-cauquet.

Mai se ma grand, etc...

E desempièi, pèr lou vèire,  
Brave lis entravadis ;  
Dins lou valoun de Sant-Pèire,  
Siéu countènto quand l'ai vist.

Mai se ma grand lou sabié,  
Que parle à-n-un bouscatié!

---



BELLO FINIDO

---

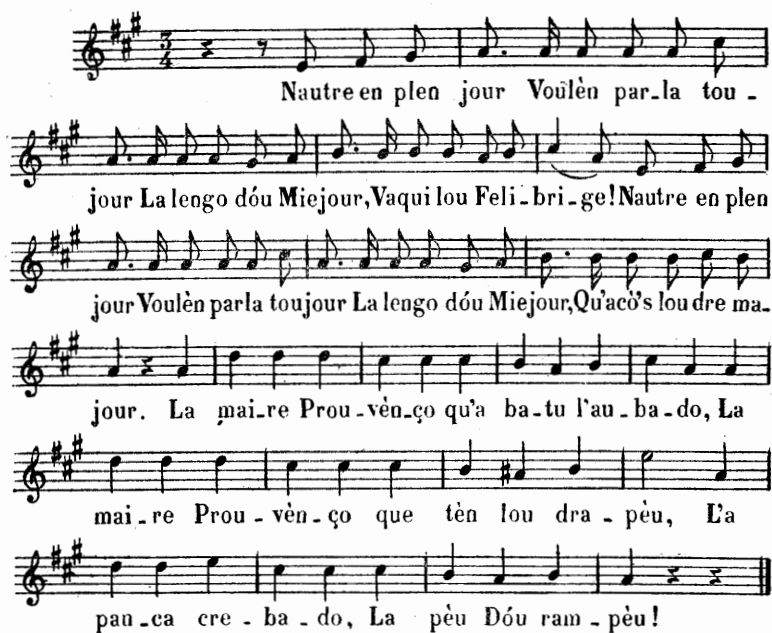
LA *RESPELIDO* DE MISTRAL





## LA RESPELIDO

Èr pouplàri nouva pèr E. JACQUIER.



Nautre en plen jour Voulèn parla tou -  
jour La lengo dóu Miejour, Vaqui lou Feli - bri - ge! Nautre en plen  
jour Voulèn parla toujour La lengo dóu Miejour, Qu'acò's lou dre ma -  
jour. La mai - re Prou - vèn - ço qu'a ba - tu l'au - ba - do, La  
mai - re Prou - vèn - ço que tèn lou dra - pèu, La  
pan - ca cre - ba - do, La pèu Dóu ram - pèu!

Nautre en plen jour  
Voulèn parla toujour  
La lengo dóu Miejour,  
Vaqui lou Felibrige !

Nautre en plen jour  
Voulèn parla toujour  
La lengo dóu Miejour,  
Qu'acò's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,  
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,  
L'a panca crebado,

La pèu  
Dóu rampèu !

Fiéu animous  
Dóu Lengadò famous,  
Fasès giscla lou moust  
De vòsti vigno fièro,  
Fiéu animous  
Dóu Lengadò famous,  
Fasès giscla lou moust  
Di vigno de Limous.

La maire Prouvènço, etc...

Li bèu cousin  
Dóu noble Limousin,  
Vendrès entre vesin  
Nous pourgi vosto ajudo ;  
Li bèu cousin  
Dóu noble Limousin,  
Vendrès entre vesin  
Coupa nòsti rasin.

La maire Prouvènço, etc...

Li bon garçoun  
E manjo-pastissoun  
Que sabès li cansoun  
De la Ciéuta Moundino,  
Li bon garçoun  
E manjo-pastissoun  
Que sabès li cansoun,  
Cantas à l'unissoun :

La maire Prouvènço, etc...

Li Cevenòu,  
Rouèrgas, Carsinòu,  
Planen e mountagnòu,  
Veici la respelido !  
Li Cevenòu,  
Rouèrgas, Carsinòu,  
Planen e mountagnòu,  
Fau faire sang de nòu !

La maire Prouvènço, etc...

Li Cantalés,  
Enfant di vièi Galés,  
Fau bèn que davalés  
Emé la carlamuso,

Li Cantalés,  
Enfant di vièi Galés,  
Fau bèn que davalés  
E que nous regalés.

La maire Prouvènço, etc...

Anen, anen,  
Li bràvi Dóufinen,  
Au brande miejournen  
Adusès vòsti drolo !

Anen, anen,  
Li bràvi Dóufinen,  
Au brande miejournen  
Venès, que li menen !

La maire Prouvènço, etc...

Brandin-brandant,  
Gascoun e Givaudan,  
Biarnés e Bigourdan,  
Fasen la farandoulo ;

Brandin-brandant,  
Gascoun e Givaudan,  
Biarnés e Bigourdan,  
Tóuti vous counvidan.

La maire Prouvènço, etc...

Nautre en plen jour  
Voulèn parla toujour  
La lengo dóu Miejour,  
Vaqui lou Felibrige !

Nautre en plen jour  
Voulèn parla toujour  
La lengo dóu Miejour,  
Qu'acò's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,  
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,

L'a panca crebado,  
La pèu  
Dóu rampèu !



# TAULO

---

	Pajo
PÈR LEGI LOU CANSOUNIÉ. . . . .	5
ESPOUSCADO. . . . .	7
I. — NÒU CANSOUN DE FREDERI MISTRAL	
1. La Cansoun de la Coupo. . . . .	15
2. Magali. . . . .	17
3. Lou Bastimen. . . . .	21
4. Lou Renegat. . . . .	25
5. Lou Cant dóu Soulèu. . . . .	29
6. Lou Païsan. . . . .	31
7. La Coumtesso. . . . .	33
8. Lou Porto-aigo. . . . .	38
9. La Raço Latino. . . . .	41
II. — QUATRE CANSOUN POUPULÀRI	
10. Aquéli mountagno. . . . .	47
11. Lou Jalous. . . . .	48
12. Lis Esclop. . . . .	50
13. La Marcho di Rèi. . . . .	52
III. — DOS CANSOUN DE JÓUSÈ ROUMANIHO	
14. Cant de Leleto. . . . .	59
15. La Chato avuglo. . . . .	61
IV. — SIÈIS CANSOUN DE TEODOR AUBANEL	
16. Lis Estello. . . . .	65
17. Ai escala sus la cimo. . . . .	67
18. Li Noço de Mistrau. . . . .	69
19. Vau-Cluso. . . . .	71
20. Vièio cansoun. . . . .	73
21. Lou Pont dóu Gard. . . . .	75

V. — DOS CANSOUN DE PAU ARENO

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 22. Lou Vin prouvençau. . . . . | 79 |
| 23. Plòu e souleio. . . . .     | 81 |

VI. — DOS CANSOUN DE FÈLIS GRAS

- |   |    |
|---|----|
| 24. La Roumanso dóu rèi En Pèire. . . . . | 85 |
| 25. Janeto dóu Coutihoun verd.. . . .     | 88 |

VII. — TRES CANSOUN D'AGUSTE MARIN

- |                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 26. La Roumanso de Margai. . . . . | 93 |
| 27. Chichourlo. . . . .            | 95 |
| 28. Margarido de Prouyènço.. . . . | 99 |

VIII. — DOS CANSOUN DE CHARLOUN RIÉU

- |   |     |
|---|-----|
| 29. Lou Moulin d'òli. . . . .           | 103 |
| 30. L'Amourouso d'un bouscatié. . . . . | 105 |

BELLO FINIDO

- |   |     |
|---|-----|
| 31. La <i>Respelido</i> de Mistral. . . . . | 111 |
|---|-----|